© Бухоголова Саяна Батуевна
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
Улан-Удэ, Россия
Sayana050379@yandex.ru
© Дашиева Субад Бальжинмаевна
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
Улан-Удэ, Россия
689699@mail.ru

О ДОРОНГЕ — СОСТАВИТЕЛЕ ЭПОСА «ГЭСЭР» ВО ВНУТРЕННЕЙ МОНГОЛИИ КИТАЯ¹

Аннотация. В настоящей работе предпринимается попытка осветить исследование известного эпоса «Гэсэр» во Внутренней Монголии КНР, которое условно можно разделить на три этапа (1950-е гг., 1984 г., 1990-е гг.). В связи с этим рассматривается вклад исследователя-сборителя — Доронги в сборе, изучении, составлении, публикации разных версий героического эпоса «Гэсэр» на протяжении более 43 лет.

Важной частью нашей работы является библиографическое описание найденных нами некоторых изданий эпоса «Гэсэр» в КНР. Большинство книг представлено на классической монгольской письменности, некоторая часть изданий имеет перевод на китайском языке. Актуальность данной темы обусловлена тем, что в век глобализации под угрозой исчезновения находятся памятники культуры и редкие языки. Именно по этой причине одной из главных и важных проблем являются вопросы сохранения и передачи языка, культурного наследия подрастающим поколениям. Ценно и важно их приобщение к духовным, культурным истокам своего народа для формирования самоидентификации. В основу данной статьи легли переводные материалы с классической монгольской письменности, с китайского языка.

Ключевые слова: эпос «Гэсэр», исследователь Доронга, рукописи, классическая монгольская письменность

Sayana B. Bukhologova
Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS
Ulan-Ude, Russia
Subad B. Dashieva
Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS
Ulan-Ude, Russia

ABOUT DORONGA — THE COMPILER OF THE EPIC "GESER" IN INNER MONGOLIA OF CHINA

Abstract. This paper attempts to highlight the study of the famous epic "Geser" in Inner Mongolia of the China, which can be divided into three stages (1950s, 1984, and 1990s). In this regard, the contribution of the researcher-collector — Doronga to the collection, study, compilation, and publication of various versions of the heroic epic "Geser" for more than 43 years is considered.

An important part of our work is the bibliographic description of some editions of the Geser epic found by us in the China. Most of the books are in classical Mongolian written, and some of the publications are translated into Chinese. The relevance of this topic is due to the fact that in the age of globalization, cultural monuments and rare languages are endangered. It is for this reason that one of the main and important problems is the preservation and transmission of the language, cultural heritage to the younger generations. It is valuable and important for them to familiarize themselves with the spiritual, cultural sources of their people for the formation of self-identification. This article is based on translated materials from the classical Mongolian writing, from the Chinese language.

Keywords: epic "Geser", the Researcher Doronga, manuscripts, classical Mongolian writing

1. Введение

Каждый народ имеет свои легенды, предания, сказания, эпосы, отражающие самобытную культуру, быт, верования с ранних времён до настоящего времени. Уникальный памятник мирового фольклора и литературы — героический эпос «Гэсэр» известен многим народам, проживающим в Центральной и Восточной Азии. Эпос «Гэсэр» является одним из удивительных произведений культуры монгольского народа, и «гэсэроведение» остаётся актуальным научным направлением в

¹ Работа выполнена в рамках государственного задания по проекту «Памятники письменности народов Внутренней Азии: исследование, перевод и презентация», АААА-А19-119111300043-4).

монголоведении [Burinbatu 2002: 12]. В этом эпосе отражена тонкая, родственная связь между людьми и природой, а также чётко просматривается особое, бережное, уважительное отношение к матери-природе [Kinggan 2007: 106].

Существуют две версии передачи эпоса на тибетском и монгольском языках: устная и письменная, которые ещё сохранились в некоторых регионах КНР и Монголии, хотя и находятся под угрозой исчезновения или изменений. Письменная или печатная версия на монгольском языке впервые появилась в 1716 году. Её активно используют современные исполнители «Гэсэра» во Внутренней Монголии [Ванчикова 2017: 145]. Устные традиции возникли раньше письменных вариантов, они архаичны. Их бытование восходит к до-шаманской, добуддийской эпохе, к мифологическому периоду развития архаичных традиций кочевников [Дамбаева 2003: 1].

В настоящей работе мы рассмотрим работу китайских коллег по сбору, изданию устного и письменного вариантов «Гэсэра» во Внутренней Монголии, которыми были зафиксированы «Ордосский Гэсэр», «Бааринский Гэсэр», «Легенда о Гэсэре северных хорчинов и джарутов» и т.д.

2. Исследование эпоса «Гэсэр» во Внутренней Монголии

Эпос «Гэсэр» распространён во Внутренней Монголии, Цинхае, Синьцзяне, Ляонине и других провинциях (автономных областях) Китая. Самым ранним изданием считается пекинский ксилограф монгольского «Гэсэра», напечатанный в 1716 году. После образования Китайской Народной Республики была обнаружена копия «Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре») в шести главах, являющаяся продолжением пекинского ксилографа монгольского «Гэсэра» в семи главах. Таким образом, в 1956 году Народное издательство Внутренней Монголии выпустило полное издание всех 13 глав в двух томах [Чимиддорж 1985: 194].

Первая волна исследования эпоса «Гэсэр» во Внутренней Монголии началась с культурных и образовательных программ, которые получили широкое развитие в новообразованной КНР (1949 г.), с этого периода над эпосом работают более ста учёных, это — Чимиддоржи, Байгал, Тумэн, Ю. Чимиддорж, Ринчингаваа, Ба. Буринбэх, Ха. Дамбижалсан, Ринчиндоржи, Анчинхуу, Содбилиг (Дармасэнгэ), Содномрабдан, Доронга, Чойралжаб, Мэдэлту (Анба), Ни. Батмунх, Ма. Униулан, Сэчэнмунх, Ху Цыренбал, Улзий, Баярту, Гэрэлжаб, У. Шинэбаяр, Буяндэлгэр, Хурэлша, Ба.Сухэ, На. Буянхэшиг, Чогжин, Бухэчулуу, Суялту, Хань Чаншоу, Юэцзинь, Бату, Гэрэлту, Лун Мэй, Тугэсбаяр, Дамринжаб, Сэчэнбату, Баянчимэг, Тая, Чэнь Ганлун, У. Начин и др. [Џоуџин 2017: 1].

В приказе № 43 от 1958 года отдела пропаганды Центрального комитета Коммунистической партии Китая эпос «Гэсэр» представлен как проект, приуроченный к 10-й годовщине образования КНР. За короткий срок была сделана огромная работа по его сбору, составлению, публикации.

Вторая волна изучения эпоса продолжилась после IV государственной конференции, посвящённой изучению эпоса «Гэсэр», проходившей в Пекине в январе 1984 года, где обсуждался вопрос о возложении работы по сбору, составлению, переводу и публикации эпоса на провинции: Хармурэн, Гирин, Ляонин, Хухнор, Гансу, Синьцзян, Внутренняя Монголия, и в итоге ответственными были назначены учёные из Внутренней Монголии. На конференции присутствовали представители Академии общественных наук Внутренней Монголии: руководитель отдела литературы Соднамрабдан и старший научный сотрудник Доронга.

В результате усиленных действий Соднамрабдана, Ю. Чимиддоржа и Доронги в мае 1984 года был сформирован руководящий состав учреждения по работе с эпосом «Гэсэр» при Институте этнической литературы китайской Академии общественных наук во главе с заместителем главы администрации Внутренней Монголии Чжаочжихун. В состав руководящей организации по работе с «Гэсэром» вошли отдел пропаганды и агитации Партийного комитета, ассоциация искусства, управление культуры, совет по делам национальностей, совет по делам монгольского языка и письменности, штабом данной организации утвердили институт этнической литературы Академии общественных наук АРВМ [Shinebayar 2019: 5-6].

С 1984 года учреждение по работе с эпосом «Гэсэр» Внутренней Монголии начал выпуск собственных материалов монгольскую серию «Гэсэра»: «Гэсэр Паджайя» (1985 г.), «Баарин Гэсэрийн тууж-1-2» («Сказание о Гэсэре бааринов-1-2») (1984-85 гг.), «Ара хорчин, жарууд Гэсэрийн домог» («Легенда о Гэсэре северных хорчинов и джарутов») и т.д.

Третья волна исследования «Гэсэра» продолжилась с 1991 года в союзе учреждения по работе с «Гэсэром» Внутренней Монголии и управления по сбору и обработке древней литературы АРВМ под руководством рабочего комитета монгольского языка, комитета по этническим вопросам АРВМ. Многолетняя усердная работа исследователей была ознаменована тем, что в 2009 году монгольская и

тибетская версии «Гэсэра» были включены в «Список нематериального культурного наследия человечества» ЮНЕСКО [Ўујин 2017: 2-3].

3. Об исследователе-собирателе «Гэсэра» — Доронге

Одним из первых учёных, начавших сбор, изучение, издание героического эпоса «Гэсэр» в АРВМ КНР является Доронга. Он монгол по национальности, родился 24 декабря 1926 года в Баруун тала сомоне Баарин баруун хошуна аймака Джун-Уд Внутренней Монголии (ныне город Чифэн). До мая 1957 года он работал на радиостанции Внутренней Монголии, затем — младшим научным сотрудником в Институте истории, языка и литературы монгольских народов Академии общественных наук Внутренней Монголии [Mongyul... 2002: 793-794].

Доронга после поступления на работу активно занялся сбором эпоса «Гэсэр»: с коллегами Соёлту и Наран озвучили пекинский ксилограф «Сказания о «Гэсэре», «Сказание о «Гэсэре» Лунфусы» с музыкальным сопровождением на морин-хуре известного сказителя Паджая. В 1959 году у них был аудиоматериал продолжительностью на 80 часов. Вероятно, эта работа является самой ранней записью монгольского «Гэсэра» в Китае [Shinebayar 2019: 1].

Две ценные находки, выявленные Доронгой и его коллегами во время поездки в 1958 году в Их Джун аймак — «Ордос Гэсэр» («Ордосский Гэсэр») и «Устийн Джугийн Гэсэрийн тууж» («Сказание о Гэсэре из Устийн Джун»), хранятся в библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии. Они написаны бамбуковой ручкой на классической монгольской письменности. Первая рукопись состоит из 13 глав «Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре»), у второй не сохранились первоначальные листы, из-за отсутствия названий были именованы по местности обнаружения [Shinebayar 2007: 3-4].

В сентябре 1959 года из древнего монастыря Устийн Джун исследователями были вывезены «Мэргэн гэгэний сургаал» («Учения Мэргэн гэгэна»), «Гэсэрийн тууж» («Сказание о Гэсэре»), 1441 ксилограф «Ганжура», сумбумы (произведения, биографии) и т.д., которые сейчас находятся в библиотеке Академии общественных наук Внутренней Монголии.

Одна из рукописей монастыря Устийн Джун — «Гэсэрийн тууж» («Сказание о Гэсэре»), состоящая из трёх томов, восьми глав, 290 страниц размером: 45.5см*16.8см, около 70 тысяч слов, не имеет восьми полных страниц и окончания каждого тома. Позже её включают с комментариями Лунмэй и редакцией Доронги в серию монгольского «Гэсэра», в 1989 году опубликуют в Юношеском издательстве Внутренней Монголии под названием «Устийн Джугийн Гэсэрийн тууж» («Сказание о Гэсэре из Устийн Джун»).

После некоторого затишья возобновляются работы по эпосу «Гэсэр». В конце лета 1982 года Доронга и Анчинху из Отдела национальной литературы Академии Внутренней Монголии в ходе экспедиции по провинциям Кукунор и Ганьсу зафиксировали 13 вариантов эпоса «Гэсэр», 25 видов легенд о родине Гэсэра, эпос «Хан Цэнгэл ховгуун» («Мальчик хан Цэнгэл»), 12 легенд о Хухноре, 4 небольшие сказки у улигершинов: Узэр, Цогдоб, Сухэ, Сэрэн [там же 2019: 3-4].

Кроме того, по сообщению Неклюдова, в 1982 году Доронга выпускает большую (приблизительно 6140 строк) героическую поэму «Тушибалту-батор» (или «Тэгусцогто-ху»), записанную в 1957 г. от чжиримского (вероятно, хорчинского) сказителя (чорчи) Болджинимаа. Издание иллюстрировано, кроме краткого редакционного предисловия снабжено лишь столь же краткой вступительной заметкой собирателя [Неклюдов 1984: 22].

В 1983 году Доронга опубликовал в Народном издательстве Внутренней Монголии «Хох нуурын домог» («Легенду о Хохноре») с переводом на китайский язык, сделанным Анчинху. В 1984 году была напечатана «Хох нуурын Гэсэрийн домог» («Легенда о Хохнорском Гэсэре») в издательстве учреждения Внутренней Монголии по работе с «Гэсэром» под редакцией Доронги, с китайским переводом Анчинху.

Начиная с 1984 года, с года образования учреждения по работе с эпосом «Гэсэр» во Внутренней Монголии, изучение монгольской и тибетской версий эпоса стали главной темой государственного задания. Поэтому звукозапись «Гэсэр Паджайя», сделанная Доронгой в начале его научной карьеры, явилась ценным материалом и была перезаписана У. Шинэбаяром на кассету нового образца, в 1985 году опубликована учреждением по работе с монгольским «Гэсэром».

В 1984 году Доронга и У. Шинэбаяр озвучили 15-17 главы «Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре») в исполнении сказителя Сулфунга, впоследствии нашедшие отражение в следующих книгах: «Баарин Гэсэрийн тууж-1-2» («Сказание о Гэсэре бааринов-1-2»), изданных в 1984-85 гг. учреждением по работе с «Гэсэром» Внутренней Монголии. Первый том монгольской серии «Баарин

Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре бааринов») был опубликован в 2000 году Научно-техническим издательством Внутренней Монголии.

Одним из существенных результатов научно-полевой экспедиции по двум Бааринских хошунам летом 1985 года под руководством Доронги (У. Шинэбаяр, Баярт, На. Буянхэшиг и др.) явилась ценная запись «Баарин Гэсэрийн домог» («Легенды о бааринском Гэсэре»), опубликованная в том же году учреждением по работе с «Гэсэром» Внутренней Монголии [Baarin Geser-un uliger domuу 2018: 2-3].

В ходе этой экспедиции после интервью известного улигершина Самбалнорбо из Субурга сомона Бааринского Баруун хошуна они пригласили его в Хух-хот, где сказитель в течении полугода исполнял эпос «Гэсэр» продолжительностью в 82 часа. Запись опубликовали в 5-6-ых томах серийного издания монгольского «Гэсэра». Составителями этого сочинения, переизданного в 2000 году Научно-техническим издательством Внутренней Монголии, были Гэрэлт, Ливэньхуа.

Весной 1986 года Доронга, У. Шинэбаяр и Гэрэлт в составе экспедиции отправились к северным хорчинам и джарудам, где были собраны легенды о Гэсэре, опубликованные в виде книги «Ара хорчин, жарууд Гэсэрийн домог» («Легенда о Гэсэре северных хорчинов и джарутов») учреждением по работе с «Гэсэром» Внутренней Монголии.

В июне 1986 года на государственной конференции-выставке, посвящённой итогам работы эпоса «Гэсэр», проходившей в Пекине Доронга и У. Шинэбаяр представили свои полевые необработанные материалы, книги, записи, картинки, материалы звукозаписи, видеозаписи с комментариями, связанные с эпосом. Их работа была высоко оценена представителями Министерства культуры, Академии общественных наук КНР, Государственного национального комитета и гостями из Центрального радиотелевидения, Пекинского университета.

Несмотря на то, что Доронга прекратил официальную трудовую деятельность, он продолжает активно заниматься изучением, составлением книг, среди которых числится 13000-строчное «Авралт богд Гэсэр хааны тууж» («Сказание о спасителе Богдо-Гэсэре»), озвученное Бааринским сказителем Жимбажамсу и опубликованное в 2000 году Народным издательством Внутренней Монголии [Aburaltu boyda Geser qan-u tuуji 2000: 2-3]. Это и «Ажумэргэн хатны тууж» («Сказание о ханше Ажумэргэн»), «Гэсэрийн улгэр домог» («Легенда о Гэсэре»), записанные у сказителей Лубсан и Улзытэ, в 2018 году были опубликованы Культурным издательством Внутренней Монголии в 21-22-ых томах монгольской серии «Гэсэр». 18 мая 2019 года состоялась презентация вышеуказанных книг в городе Хух-хото. Участниками высоко был оценён вклад почтенного Доронги в области монгольской культуры, в особенности, в сборе, публикации и исследования эпоса «Гэсэр» во Внутренней Монголии [Shinebayar 2019: 6].

Исследователь Доронга был многократно награждён за усердную работу: 1986 году — за особые заслуги при сборе и составлении «Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре») Академией общественных наук КНР, Министерством культуры, Национальным советом, Союзом народного фольклора КНР. В 1997 году он был удостоен премии за сбор и составление «Паджай Гэсэрийн тууж» («Сказания о Гэсэре Паджая»), которое было опубликовано в 1989 году Национальным издательством, Доронга в 1990 году в третий раз получил награду первой степени «Солонго» («Радуга») АРВМ. В 2000 году Союз фольклора и литературы Внутренней Монголии и Союз народного фольклора Доронге присвоили звание «Ардын соёлын гарамгай зүтгэлтэн» («Отличник народного просвещения»). В 2009 году он был удостоен звания «Овор Монголын оортоо засах орны утга урлагийн гарамгай зүтгэлтэн» («Отличник искусства АРВМ») и награждён золотой медалью от Партийного комитета АРВМ, Народной администрации АРВМ.

4. Выводы

В заключение необходимо отметить высокий уровень государственной поддержки, в 1984 году было создано специальное учреждение по работе с эпосом «Гэсэр» во Внутренней Монголии в КНР с целью сохранения достояния монгольских народов. Все финансовые расходы, связанные со сбором, составлением, изданием эпоса были произведены из государственного бюджета АРВМ. Вклад учёного Доронги, который своевременно зафиксировал огромный пласт фольклорного материала монгольских народов КНР, важен и ценен на фоне стремительно исчезающих памятников культуры.

Тот факт, что Китай в 2009 году включил монгольский и тибетский варианты эпоса «Гэсэр» в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, заявляя на него определённые права, говорит о многом. Под китайским определением героического эпоса «Гэсэр», в действительности принадлежавшего всем монгольским народам, подразумевается следующее: «великое культурное

наследие братских народов, членов семьи Родины-Матери — Китайской Народной Республики, то есть, является достоянием КНР» [Geser-un nutuγ..., 2014: 3].

5. Изданные труды по эпосу «Гэсэр» во Внутренней Монголии КНР

В заключение отдельно от библиографии приводим список изданий, с которыми столкнулись при работе. Это книги об эпосе «Гэсэр», изданные на классической монгольской письменности в разные годы во Внутренней Монголии, но малоизвестные в России. Мы надеемся, что они будут полезны не только гэсэроведам, но и людям, интересующимся культурой, литературой монгольских народов Китая. В библиографическом описании каждой книги даны названия на монгольской письменности, на международной латинской транслитерации и перевод на русском языке с выходными данными изданий.

1. 《ᠠᠪᠤᠷᠠᠯᠲᠤ ᠪᠣᠶᠳᠠ ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠴᠠᠨ-ᠤ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ》 «Aburaltu boyda Geser qan-u tuγujī» («Сказание о спасителе богдо Гэсэр хане»), сказитель Jimbajamsu, редакция Dorungy-a. Народное издательство Внутренней Монголии. 2000 год, 13 тысяч строк, ISBN 7-204-05251-X/I.341;

2. 《ᠠᠷᠪᠠᠨ ᠵᠦᠭ-ᠦᠨ ᠡᠵᠡᠨ ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠴᠠᠨ-ᠤ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ ᠣᠷᠦᠰᠢᠪᠠ》 «Arban жүг-үн ejen Geser qan-u tuγujī oruṣiba» («Сказание о Гэсэр хане — владетеле десяти стран света»), главный редактор Ёi.Mergen. Народное издательство Внутренней Монголии.

3. 《ᠪᠣᠯᠵᠢᠨᠢᠮ-ᠠ ᠡᠬᠡᠪᠡᠵᠡᠨ ᠲᠦᠰᠢᠪᠠᠯᠲᠤ ᠪᠠᠶᠠᠳᠤᠷ》 Boljinim-a kelebe: Dorungy-a emkitkebe: Tusibaltu bayatur: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a. Begejing, 1982.

4. 《ᠪᠦᠷᠢᠶᠠᠳ ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ》 «Buriyad Geser-ün tuγujī» («Бурятский эпос «Гэсэр»», I-II тома, под редакцией Erdembatu, комиссии серии монгольской сказания о «Гэсэре», с комментариями Sayijirm-a Nomin. Издательство образования Внутренней Монголии. 1989 год. ISBN 7-5311-0689-2/ I.47;

5. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠪᠦᠷᠢᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ》 «Geser-ün бүрин бицэг», («Полное собрание Гэсэра») редакция Sečenmüngke. Национальное издательство, 2002 год, 1508 с. ISBN 7-105-05088-8;

6. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠦᠯᠢᠭᠢᠭ》 «Geser-ün üliger» («Сказка о «Гэсэре»», сказитель Jirumtu. Народное издательство Внутренней Монголии. 2012 год, 170 тысяч слов. ISBN 978-7-204-11450-4/I.1244;

7. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ-ᠦᠨ ᠰᠢᠨ-ᠡ ᠭᠡᠰᠡᠷᠴᠢ》 «Geser nutuγ»-un sin-e geserči» («Новый сказитель диалектного «Гэсэра»», сказитель Uuγanbayatur, произведение основано на «Ačitu mergen Geser qaγan» («Благодетельный Гэсэр хан»), под редакцией и комментариями U. Način. Национальное издательство, Пекин. 2014 год, 300 тысяч слов. ISBN 978-7-105-12985-0/I.2498 (meng 373);

8. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ-ᠢᠨ ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨ ᠮᠣᠩᠭᠦᠯ ᠴᠠᠪᠢᠯᠪᠦᠷᠢ-ᠠᠭᠤᠳᠤᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯᠤᠯ》 «Geser-ün tuγujī-in baraγun mongγul qubilburi-puγud-un sudulul» («Исследование вариантов «сказания о Гэсэре» у западных монголов»), под редакцией M. Uniuulan. Издательство культуры Внутренней Монголии. 2014 год. ISBN 978-7-5521-0796-8;

9. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠶᠠᠩ》 «Geser vang» в двух томах, составитель Alai, переводчик Čidaltu, Народное издательство Синьцзяна. 2015 год, 487 тысяч слов.

10. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠪᠣᠶᠳᠠ-ᠶᠢᠨ ᠨᠠᠮᠲᠠᠷ》 «Geser boyda-yin namtar» («Биография Богдо Гэсэра»), сказитель Sersi, Način, Национальное издательство, 2015 год, 484 с., 400 тысяч слов. ISBN 97875129843;

11. 《ᠭᠡᠰᠡᠷ ᠴᠠᠭᠠᠨ-ᠤ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ》 «Geser qaγan-u tuγujī» в двух томах, составитель Ligden. Серия рукописей, посвящённая детям. Народное издательство Внутренней Монголии. 2018 год, 536 с.

12. 《ᠵᠠᠭ-ᠠ ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠲᠦᠭᠦᠵᠢ》 «Zay-a Geser-ün tuγujī» («Сказание о Гэсэре») совет редакции серии монгольского «Гэсэра», г. Хайлар, Издательство культуры Внутренней Монголии. год? 469 с., ISBN 7805060509

13. 《ᠮᠣᠩᠭᠦᠯ-ᠦᠨ ᠠᠩᠴᠠᠨ-ᠤ ᠰᠢᠳᠢᠲᠦ ᠷᠣᠮᠠᠨ ᠪᠡᠭᠡᠵᠢᠩ ᠪᠠᠷ-ᠤᠨ «ᠭᠡᠰᠡᠷ»-ᠦᠨ ᠰᠤᠳᠤᠯᠤᠯ》 «Mongγul-un angqan-u sidity roman Begejing bar-un «Geser»-ün sudulul» («Исследование первого волшебного романа, Пекинского ксилографа «Гэсэра»», 2 серия монгольского «Гэсэра», Д. Баярт. Издательство культуры Внутренней Монголии. 2014 год. ISBN 978-7-5521-0794-4;

14. 《ᠮᠣᠩᠭᠦᠯ ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠰᠢᠩᠵᠢᠯᠭᠡ》 «Mongγul Geser-ün sinjilge» («Исследование монгольского «Гэсэра»», составитель Ü. Šinebayar. Издательство культуры Внутренней Монголии. 2014 год. ISBN 978-7-5221-0793-7;

15. 《ᠮᠣᠩᠭᠦᠯ ᠲᠥᠪᠡᠳ ᠭᠡᠰᠡᠷ-ᠦᠨ ᠶᠠᠷᠢᠴᠠᠭ-ᠠ》 «Mongγul töbed Geser-ün qaričay-a» («Монголо-тибетские связи «Гэсэра»», 3 серия монгольского «Гэсэра», М. Üljei, Издательство культуры Внутренней Монголии. 2014 год;

16. «Номчи қауған-у Гэсер-үн бар кебел-үн судулул» («Исследование ксилографа о праведном Гэсэр хане»), составитель Линсяо. Издательство образования Внутренней Монголии. 2015 год.

17. «Ойрад Гэсер-үн тууји» («Ойратский эпос «Гэсэр»») под редакцией Ančinkü, Sečenmüngke, Издательство культуры Внутренней Монголии. 1984 год, 138 с., ISBN 50132001;

18. «Тува Гэсер-үн тууји» «Tuva Geser-ün tuuji» перевод на монгольский язык, сравнительно-сопоставительное исследование, комментарий Sečenbatu. Издательство культуры Внутренней Монголии. 2014 год. ISBN 978-7-5221-0795-1;

19. «Қур Гэсер-үн тууји» («Сказание о Гэсэре»), разработан Lun Lunmei и др. Издательство образования Внутренней Монголии. 2007 год, 996 с.

Литература

Өмнөдүн /Мнн/ ба /басал/ ба /басал/ ба /басал/ Ba. Sambaljab. Übür Mongγul-un arad-un keblel-ün küriy-e, 2018. 191 с.

Бүрнбатын /«Мнн/ ба /басал/» /«Мнн/ ба /басал/» Bürinbatu. «Geser-ün tuuji»-daki öbermiče kekelge-yin sinjilel // Journal of Mongolian studies, 2002. с.12-16.

Ванчикова Ц. П. О культе Гэсэра по обрядовым текстам на монгольском языке // Гуманитарный вектор, 2017. Т. 12, № 2. с. 145–151. DOI 10/21209/1996-7853-2017-12-2-145-151.

Дамбаева А. Н. Эпический конфликт в бурятской Гэсэриаде: (виды, типы, поэтическая образность): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.09 / А. Н. Дамбаева. — Улан-Удэ, 2003. 138 с.

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» Kinggan. Mongγul «Geser»-tū tusqaydaysan bayiyali orčin ami aqui-yin tuqai tanilta // Dumdatu ulus-un mongγul sudulul, 2007. с.106-109.

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» Mongγul sudulul-un neberkei toli. Utqa jokiyal. Übür Mongγul-un arad-un keblel-ün küriy-e, 2002. 1014 с.

Неклюдов С. Ю. Героический эпос монгольских народов. Главная редакция Восточной литературы. М., 1984. 308 с.

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» Ü. Šinebayar. Erdemten Dorungγ-a kiged «Geser», дата размещения 09.02.2019. 6 с. // <http://www.surag.net>

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» Ü. Šinebayar. Nom-un čayan buyantan Dorungγ-a, 2007. 189 с.

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» «Geser-ün nutuγ»-un šin-e geserči. Под редакцией Ü. Način, исполнение Uuyanbayatur. Ündüsüten-ü keblel-ün küriy-e, 2014. 382 с.

Нэгдүгээр /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» /«Мнн/» Yu Čimiddorji. Geser-ün tuuji-yin tuqai ügülel-üd (nige) // Öbür-Mongγol-un öber-tegen jasaqu orun-u neyigem-ün šinjilekü uqayan-u küriyeleng-ün udq-a jokiyal sudulqu yajar, Öbür-Mongγol-un öber-tegen jasaqu orun-u «Geser»-ün ajil-i uduridqu duyuyilang-un alban ger nayirayulba. — Kökeqota: CHIFENG qota-yin nignedüger keblel-ün üiledbüri keblebe, 1985. 365с.

Čoyjin, 11.06.2017, <http://cel.cssn.cn>. Сайт фольклористики Китая 中国民族文学网2017-06-11 (<http://cel.cssn.cn>)